

Dönem : 22

Yasama Yılı : 3

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 790)

**9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)'ye Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ile Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm ile Dışişleri Komisyonları Raporları (1/910)**

T.C.

Başbakanlık

19.10.2004

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-854/4871

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 14.10.2004 tarihinde kararlaştırılan “9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)'ye Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*Recep Tayyip Erdoğan*

**Başbakan**

**GEREKÇE**

Avrupa Ekonomik Komisyonu Bakanlar Konseyinin, demiryolu taşımacılığının Avrupa'daki ulaştırma sektörünün hayati bir parçası olmasına istinaden, demiryolu taşımacılığının diğer taşıma tiplerine göre daha ucuz ve etkin hale getirilmesi, buna bağlı olarak demiryolu kuruluşlarının ticarî şekilde davranan ve pazar koşullarına adapte olabilen bağımsız işletmeciler statüsüne kavuşturulması için taşıma hizmetleri ile demiryolu altyapı idaresinin birbirinden ayrılarak bu iki faaliyetin ayrı ayrı yönetilmesi ve ayrı muhasebeleştirilmesi yönündeki 29.7.1991 tarihli ve 91/440 sayılı Direktifi doğrultusunda, Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF) ve eklerinde derinliğine revizyon çalışmaları başlatılmıştır.

Yukarıda açıklanan Direktif uyarınca ve birçok üye devlette meydana gelen siyasi, ekonomik ve hukukî değişiklikler göz önüne alınarak, uluslararası demiryolu trafiği için önemli olan diğer hukuk alanlarını da kapsayacak şekilde Sözleşme ve eklerine değişiklik getiren 3.6.1999 tarihli Protokol, ülkemiz tarafından da 30.12.1999 tarihinde imzalanmıştır.

Bu itibarla, söz konusu Protokol ile yenilenen COTIF Sözleşmesi, üye ülkelerin onayına sunulduğundan, Protokol'e taraf olabilmemiz için gerekli onay işlemlerinin başlatılması ülkemiz açısından önem arz etmektedir.

**Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu**  
*Türkiye Büyük Millet Meclisi*  
*Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve*  
*Turizm Komisyonu*  
*Esas No. : 1/910*  
*Karar No.: 58*

2.12.2004

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Başbakanlık tarafından 19.10.2004 tarihinde Başkanlığınıza gönderilen, Başkanlığımızca 25.10.2004 tarihinde Komisyonumuza talî olarak havale edilen “9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF)’ye Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı”, Komisyonumuzun 2.11.2004 tarihli 26 ncı Birleşiminde Hükümeti temsilen Dışişleri ve Ulaştırma bakanlıkları temsilcilerinin katılımları ile incelenip görüşüldü.

Tasarı ve gerekçesi incelendiğinde;

Avrupa Ekonomik Komisyonu Bakanlar KONSEYİNİN, demiryolu taşımacılığının ve Avrupa’daki ulaştırma sektörünün hayati bir parçası olduğu, demiryolu taşımacılığının diğer taşıma tiplerine göre daha ucuz ve etkin hale getirilmesi gerektiği, buna bağlı olarak demiryolu kuruluşlarının ticarî şekilde davranan ve pazar koşullarına adapte olabilen bağımsız işletmeciler statüsüne kavuşturulması için taşıma hizmetleri ile demiryolu altyapı idaresinin birbirinden ayrılarak bu iki faaliyetin ayrı ayrı yönetilmesi ve ayrı muhasebeleştirilmesi yönündeki 29.7.1991 tarihli ve 91/440 sayılı Direktifi doğrultusunda, Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme (COTIF) ve eklerinde derinliğine revizyon çalışmalarının başlatıldığı,

Anılan Direktif uyarınca ve birçok üye devlette meydana gelen siyasi, ekonomik ve hukukî değişikliklerin göz önüne alındığı, uluslararası demiryolu trafiği için önemli olan diğer hukuk alanlarını da kapsayacak şekilde sözleşme ve eklerine değişiklik getiren 3.6.1999 tarihli Protokolün, ülkemiz tarafından da 30.12.1999 tarihinde imzalandığı,

Söz konusu Protokol ile yenilenen COTIF Sözleşmesinin üye ülkelerin onayına sunulduğu, Protokole taraf olunmasının ve onaylanmasının ülkemiz açısından önem arz ettiği,

Anlaşılmaktadır.

Komisyonumuz, Tasarıyı müspet mütalaa ederek kabul etmiştir.

|                        |                        |                     |
|------------------------|------------------------|---------------------|
| Başkan                 | Başkanvekili           | Sözcü               |
| <i>Mustafa Demir</i>   | <i>Mustafa İlcalı</i>  | <i>Asım Aykan</i>   |
| Samsun                 | Erzurum                | Trabzon             |
| Kâtip                  | Üye                    | Üye                 |
| <i>Mehmet Sarı</i>     | <i>Mustafa Tuna</i>    | <i>Naci Aslan</i>   |
| Gaziantep              | Ankara                 | Ağrı                |
| Üye                    | Üye                    | Üye                 |
| <i>Fikret Badazlı</i>  | <i>Kemal Demirel</i>   | <i>Osman Aslan</i>  |
| Antalya                | Bursa                  | Diyarbakır          |
| Üye                    | Üye                    | Üye                 |
| <i>Zülfü Demirbağ</i>  | <i>Mevlüt Coşkun</i>   | <i>Ali İbiş</i>     |
| Elazığ                 | Isparta                | İstanbul            |
| Üye                    | Üye                    | Üye                 |
| <i>Erdal Karademir</i> | <i>Mehmet Yıldırım</i> | <i>Niyazi Özcan</i> |
| İzmir                  | Kastamonu              | Kayseri             |
| Üye                    | Üye                    | Üye                 |
| <i>Hasan Özyer</i>     | <i>Recep Yıldırım</i>  | <i>Orhan Taş</i>    |
| Muğla                  | Sakarya                | Sivas               |
|                        | Üye                    |                     |
|                        | <i>Halil Kaya</i>      |                     |
|                        | Van                    |                     |

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*Esas No. : 1/910*

*4.2.2005*

*Karar No.: 26*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımacılığın İlişkin Sözleşme (COTIF)'ye Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı, Komisyonumuzun 3 Şubat 2005 tarihli 9 uncu toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Ulaştırma Bakanlığı temsilcileri ile Avrupa Birliği Genel Sekreterliği yetkililerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Avrupa Ekonomik Komisyonu Bakanlar Kenseyinin demiryolu taşımacılığının Avrupa'daki ulaştırma sektörünün hayati bir parçası olmasına istinaden, demiryolu taşımacılığının diğer taşıma tiplerine göre daha ucuz ve etkin hale getirilmesi, buna bağlı olarak demiryolu kuruluşlarının ticarî şekilde davranan ve pazar koşullarına adapte olabilen bağımsız işletmeciler statüsüne kavuşturulması için taşıma hizmetleri ile demiryolu altyapı idaresinin birbirinden ayrılmasını amaçlayan söz konusu Protokol, Komisyonumuzca uygun görülmüş ve Tasarı aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

| Başkan                      | Başkanvekili            | Sözcü                  |
|-----------------------------|-------------------------|------------------------|
| <i>Mehmet Dülger</i>        | <i>Eyyüp Sanay</i>      | <i>Mustafa Dünder</i>  |
| Antalya                     | Ankara                  | Bursa                  |
| Üye                         | Üye                     | Üye                    |
| <i>Ramazan Toprak</i>       | <i>Ahmet Edip Uğur</i>  | <i>Aziz Akgül</i>      |
| Aksaray                     | Balıkesir               | Diyarbakır             |
| Üye                         | Üye                     | Üye                    |
| <i>Abdülbaki Türkoğlu</i>   | <i>Muzaffer Gülyurt</i> | <i>Halil Akyüz</i>     |
| Elazığ                      | Erzurum                 | İstanbul               |
| Üye                         | Üye                     | Üye                    |
| <i>Mehmet B. Denizolgun</i> | <i>Onur Öymen</i>       | <i>Selami Yiğit</i>    |
| İstanbul                    | İstanbul                | Kars                   |
| Üye                         | Üye                     | Üye                    |
| <i>Ufuk Özkan</i>           | <i>Nihat Eri</i>        | <i>Süleyman Gündüz</i> |
| Manisa                      | Mardin                  | Sakarya                |

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**9 MAYIS 1980 TARİHLİ ULUSLARARASI  
DEMİRYOLU TAŞIMALARINA İLİŞKİN  
SÖZLEŞME (COTIF)'YE DEĞİŞİKLİK  
GETİREN 3 HAZİRAN 1999 TARİHLİ  
PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ  
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN  
TASARISI**

MADDE 1. - Türkiye Cumhuriyeti adına 30.12.1999 tarihinde imzalanan "9 Mayıs 1980 Tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımacılığına İlişkin Sözleşme (COTIF)'ye Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**9 MAYIS 1980 TARİHLİ ULUSLARARASI  
DEMİRYOLU TAŞIMALARINA İLİŞKİN  
SÖZLEŞME (COTIF)'YE DEĞİŞİKLİK  
GETİREN 3 HAZİRAN 1999 TARİHLİ  
PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ  
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN  
TASARISI**

MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Gül*

Devlet Bakanı

*B. Atalay*

Devlet Bakanı

*G. Akşit*

Millî Savunma Bakanı

*M. V. Gönül*

Millî Eğitim Bakanı

*H. Çelik*

Ulaştırma Bakanı

*B. Yıldırım*

Sanayi ve Ticaret Bakanı V.

*C. Çiçek*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Şener*

Devlet Bakanı

*A. Babacan*

Devlet Bakanı

*K. Tüzmen*

İçişleri Bakanı

*A. Aksu*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*Z. Ergezen*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*S. Güçlü*

En. ve Tab. Kay. Bakanı

*M. H. Güler*

Çevre ve Orman Bakanı

*O. Pepe*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*M. A. Şahin*

Devlet Bakanı

*M. Aydın*

Adalet Bakanı

*C. Çiçek*

Maliye Bakanı

*K. Unakıtan*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

*M. Başesgioğlu*

Kültür ve Turizm Bakanı

*E. Mumcu*

**9 Mayıs 1980 Tarihli**  
**Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşmeye (COTIF)**  
**Değişiklik Getiren 3 Haziran 1999 Tarihli**  
**PROTOKOL**

**(1999 Tarihli Protokol)**

9 Mayıs 1980 tarihinde Bern’de imzalanan ve aşağıda “1980 tarihli COTIF” diye adlandırılan Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşmenin 6. ve 19. maddelerinin 2. paragrafı uyarınca Uluslararası Demiryolu Taşımalarıyla İlgili Hükümetlerarası Örgüt’ün 5. Genel Kurulu 26 Mayıs-3 Haziran 1999 tarihlerinde Vilnius’ta toplanmıştır.

Genel Kurul;

- Uluslararası demiryolu taşımacılığını, devletler düzeyinde, mümkün olduğunca tüm açılardan ele alan hükümetlerarası bir örgütün gerekli ve yararlı olduğuna inanarak,

- bu nedenle ve 1980 tarihli COTIF’in, Avrupa’da, Asya’da ve Afrika’da 39 devlet ve bu devletlerdeki demiryolu işletmeleri tarafından uygulandığı dikkate alındığında OTIF’in en uygun örgüt olduğunu düşünerek,

- 1980 tarihli COTIF’i ve özellikle de CIV ve CIM Tektip Kurallarını uluslararası demiryolu taşımalarının yeni gereksinimlerine uyarlamak için geliştirilmeleri gerektiğini düşünerek,

- tehlikeli maddelerin uluslararası demiryolu trafiğinde taşınması sırasındaki emniyet nedeniyle RID’nin, uygulanması CIM Tektip Kurallarına tâbi bir taşıma sözleşmesinin imzalanmasına bağlı olmayacak bir kamu hukuku rejimine dönüştürülmesi gerektiğini düşünerek,

- Sözleşmenin imzalandığı 9 Mayıs 1980 tarihinden bu yana bir çok üye devlette meydana gelen siyasi, ekonomik ve hukukî değişikliklerin uluslararası demiryolu trafiği açısından önemli olan diğer hukuk alanlarını kapsayan tektip talimatların hazırlanmasını ve geliştirilmesini gerektirdiğini düşünerek,

- Devletlerin, uluslararası demiryolu trafiğinde sınır geçişlerindeki engellerin ortadan kaldırılması için, kamunun özel çıkarlarını dikkate alarak daha etkin önlemler alması gerektiğini düşünerek,

- Uluslararası demiryolu taşımalarının çıkarı açısından demiryolu konusundaki mevcut çok taraflı uluslararası sözleşmeleri ve anlaşmaları güncelleştirmenin ve gerektiğinde onları Sözleşme’ye dahil etmenin önemli olduğunu düşünerek

şu hususları kararlaştırdı:

**Madde 1**

**Sözleşmenin yeni şekli**

1980 tarihli COTIF, işbu Protokolün ayrılmaz bir parçası olan ve ekte yer alan şekliyle değiştirilmiştir.

**Madde 2**

**Geçici depoziter**

1- 1980 tarihli COTIF’in 22-26. maddelerinde öngörülen depoziter hükümet görevi, işbu Protokolün imzaya açılıp yürürlüğe giriş tarihine kadar geçici depoziter olarak OTIF tarafından yürütülür.

2- Geçici depoziter üye devletlere:

a) işbu Protokolü imzalayanlar ile onama, kabul ve onay veya katılma belgelerinin tevdisi konusunda,

b) işbu Protokolün 4. maddesi uyarınca yürürlüğe giriş tarihi hakkında bilgi verir ve antlaşmalar hukuku konusundaki 23 Mayıs 1969 tarihli Viyana Sözleşmesinin VII. Bölümünde belirtildiği şekilde diğer depoziterlik görevlerini üstlenir.

### **Madde 3**

#### **İmza, Onama, Kabul, Onay, Katılma**

1- İşbu Protokol 31 Aralık 1999 tarihine kadar üye devletlerin imzasına açıktır. Bu imza Bern'de geçici depoziter nezdinde atılır.

2- İşbu Protokol, 1980 tarihli COTIF'in 20. maddesinin 1. paragrafına uygun olarak onama, kabul veya onaya tâbidir. Onama, kabul veya onay belgeleri en kısa zamanda geçici depozitere tevdi edilir.

3- İşbu Protokolü 1. paragrafta öngörülen sürede imzalamayan üye devletler ile 1980 tarihli COTIF'e katılım talepleri 23. maddenin 2. paragrafına uygun olarak kendiliğinden kabul edilen devletler, katılma belgesini geçici depozitere tevdi ederek, işbu Protokol yürürlüğe girmeden önce katılabilirler.

4- İşbu Protokolün imzaya açılmasından sonra, ama yürürlüğe girişinden önce talepte bulunan bir devletin 1980 tarihli COTIF'e, 23. maddesine uygun olarak katılımı, gerek 1980 tarihli COTIF için gerekse de işbu Protokolün ekindeki şekliyle olan Sözleşme için geçerlidir.

### **Madde 4**

#### **Yürürlüğe giriş**

1- İşbu Protokol; 1980 tarihli COTIF'in 20. maddesinin 2. paragrafındaki koşulların yerine getirildiği belge tevdisinin geçici depoziter tarafından üye devletlere bildirildiği ayı takip eden 3. ayın ilk günü yürürlüğe girer. Beşinci Genel Kurulun kararı sırasında üye olan devletler ve işbu Protokolün yürürlüğe girmesiyle ilgili şartların yerine getirildiği sırada hala üye olanlar 20. maddenin 2. paragrafında belirtildiği şekilde üye Devletler olarak kabul edilirler.

2- Bununla birlikte 3. madde Protokolün imzaya açılmasından itibaren uygulanır.

### **Madde 5**

#### **Bildirimler ve çekinceler**

İşbu Protokolün ekindeki şekliyle olan Sözleşmenin 42. maddesinin 1. paragrafında öngörülen bildirimler ve çekinceler her zaman, hatta işbu Protokolün yürürlüğe girişinden önce yapılabilir veya ifade edilebilir. Bunlar, işbu Protokolün yürürlüğe girişi sırasında geçerlilik kazanır.

### **Madde 6**

#### **Geçiş hükümleri**

1- OTIF Genel Sekreteri aşağıdaki amaçlarla, Genel Kurulu, işbu Protokolün imzalanmasından sonra en geç 6 ay içinde toplantıya çağırır:

a) gelecek dönem için Yönetim Kurulu üyelerini belirlemek (işbu Protokolün ekindeki şekliyle olan COTIF'in 14. mad. 2. paragrafı, b) bendi) ve gerektiğinde mevcut yönetim Kurulunun görev süresinin bitişine karar vermek,

b) 6 yıllık dönemler halinde, Örgütün, her bütçe dönemindeki giderlerinin ulaşabileceği en yüksek tutarı belirlemek (işbu Protokolün ekindeki şekliyle olan COTIF'in 14. mad. 2. paragrafı, e) bendi) ve,

c) gerektiğinde Genel Sekreteri seçmek (işbu Protokolün ekindeki şekliyle olan COTIF'in 14. mad. 2. paragrafı, c) bendi).

2- OTIF Genel Sekreteri, Teknik Uzmanlar Komisyonunu, işbu Protokolün yürürlüğe girişinden sonra en geç 3 ay içinde toplantıya çağırır.

3- İşbu Protokolün yürürlüğe girişinden sonra, 1980 tarihli COTIF'in 6. mad. 2. paragrafı b) bendine uygun olarak belirlenen Yönetim Kurulu görev süresi, genel kurulca belirlenen tarihte sona erer. Bu tarih, genel kurulca seçilen Yönetim Kurulu üyelerinin ve vekil üyelerinin göreve başlama tarihleri aynı olmalıdır. (İşbu Protokolün ekindeki şekliyle olan COTIF'in 14. mad. 2. par., b) bendi).

4- İşbu Protokolün yürürlüğe girişi sırasında görev yapmakta olan Merkez Ofisi Genel Müdürünün görev süresi, 1980 tarihli COTIF'in 7. mad. 2. paragrafının d) bendine uygun olarak atandığı dönemin sonunda dolar. İşbu Protokol'ün yürürlüğe girişinden itibaren genel sekreterlik görevini yapar.

5- 1980 tarihli COTIF'in 6, 7 ve 11. maddelerinin ilgili hükümleri işbu Protokolün yürürlüğe girişinden sonra bile, aşağıdaki hususlarda geçerlidir.

a) Örgütün hesaplarının kontrolü ve yıllık hesaplarının onaylanması,

b) üye devletlerin Örgütün giderlerine kesin katkı paylarının belirlenmesi,

c) aidatların (katkı paylarının) ödenmesi,

d) 5 yıllık bir dönem için, işbu Protokolün yürürlüğe girişinden önce saptanan Örgüt masraflarının ulaşabileceği en yüksek tutar.

a), b) ve c) bentleri işbu Protokolün yürürlüğe girdiği yıl ve bir önceki yıl ile ilgilidir.

6- İşbu Protokolün yürürlüğe girdiği yıl için ödenecek olan kesin aidatlar 1980 tarihli COTIF'in 11. mad. 1. paragrafı temel alınarak hesaplanır.

7- İşbu Protokolün ekindeki şekliyle olan COTIF'in 26. maddesi uyarınca hesaplanan aidatı 1999 yılı aidatından fazla olan üye devletin talebi üzerine genel kurul, aşağıdaki prensipleri dikkate alarak işbu Protokolün yürürlüğe giriş yılını izleyen 3 yıl için bu devletin ödeyeceği aidatı belirleyebilir.

a) geçiş aidatını belirleme temeli 26. mad. 3. paragrafında belirtilen minimal aidattır veya bu temel minimal aidattan fazla ise 1999 yılı için ödenecek aidattır.

b) aidat, 26. mad. gereğince hesaplanan kesin aidat tutarına ulaşmak üzere en fazla üç aşama halinde tedrici olarak uyarlanır.

Bu hüküm, her halukârda ödenmesi gerekli minimal aidat borcu olan üye devletlere uygulanmaz.

8- 1980 tarihli CIV veya CIM Tektip Kuralları gereğince, üye devletler arasında imzalanan uluslararası yolcu ve yük taşıması sözleşmeleri, işbu Protokolün yürürlüğe girişinden sonra bile, Sözleşmenin imzalanması sırasında yürürlükte olan Tektip Kurallara tâbidir.

9- CUV ve CUI Tektip Kurallarının zorlayıcı hükümleri, işbu Protokolün yürürlüğe girişinden önce imzalanan sözleşmelere Protokol yürürlüğe girdikten bir yıl sonra uygulanır.

#### **Madde 7**

##### **Protokolün Metinleri**

1- İşbu Protokol Fransızca, Almanca ve İngilizce dillerinde düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Farklılık halinde yalnızca Fransızca metin geçerlidir.

2- Örgüt, ilgili üye devletlerden birinin talebi üzerine, işbu Protokolün diğer dillerdeki resmî çevirilerini yayımlar. Ancak, bu dillerden birisinin en az iki üye devletin topraklarında resmî bir dil olması gerekir. Bu çeviriler ilgili üye devletlerin yetkili servisleriyle işbirliği yapılarak hazırlanır.

Bütün bunlara dayanarak, kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak görevlendirilmiş yetkili temsilciler işbu Protokolü imzalamışlardır.

Fransızca, Almanca ve İngilizce dillerinde her biri tek bir orijinal nüsha halinde 3 Haziran 1999 tarihinde Vilnius'ta düzenlenmiştir. Bu nüshalar, OTIF arşivlerinde saklanmaktadır. Üye Devletlerin her birine aslına uygun suretleri verilecektir.

Arnavutluk Cumhuriyeti adına  
Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti adına  
Federal Almanya Cumhuriyeti adına  
Avusturya Cumhuriyeti adına  
Belçika Krallığı adına  
Bosna-Hersek Cumhuriyeti adına  
Bulgaristan Cumhuriyeti adına  
Hırvatistan Cumhuriyeti adına  
Danimarka Krallığı adına  
İspanya Krallığı adına  
Finlandiya adına  
Fransız Cumhuriyeti adına  
Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı adına  
Yunanistan adına  
Macaristan Cumhuriyeti adına  
Irak adına  
İran İslam Cumhuriyeti adına  
İrlanda Cumhuriyeti adına  
İtalya Cumhuriyeti adına  
Lübnan Cumhuriyeti adına  
Lihtenştayn Prenslığı adına  
Litvanya Cumhuriyeti adına  
Lüksemburg Büyük Dükalığı adına  
Eski Yugoslavya Cumhuriyeti Makedonya adına  
Fas Krallığı adına  
Monako Prenslığı adına  
Norveç Krallığı adına  
Hollanda Krallığı adına  
Polonya Cumhuriyeti adına  
Portekiz Cumhuriyeti adına  
Romanya Cumhuriyeti adına  
Slovakya Cumhuriyeti adına  
Slovenya Cumhuriyeti adına  
İsveç Krallığı adına  
İsviçre Konfederasyonu adına  
Suriye Arap Cumhuriyeti adına  
Çek Cumhuriyeti adına  
Tunus Cumhuriyeti adına  
Türkiye Cumhuriyeti adına

